# Vocabulaire français-allemand de termes techniques d'actuariat

Autor(en): **Straub-Robert, R.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Mitteilungen / Vereinigung Schweizerischer Versicherungsmathematiker = Bulletin / Association des Actuaires Suisses = Bulletin / Association of Swiss Actuaries**

Band (Jahr): **2 (1907)**

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-967489

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

**Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

**http://www.e-periodica.ch**

# Vocabulaire français-allemand de termes techniques d'actuariat.

Par **R. Straub-Robert.**

Le 2me Congrès des Actuaires, tenu à Londres en 1898, avait décidé en principe l'élaboration de lexiques donnant la traduction des termes techniques d'actuariat dans les principales langues. Le Conseil exécutif du Comité permanent des Congrès internationaux d'actuaires avait été désigné pour entreprendre cette œuvre.

En attendant la publication de ces lexiques, il nous a paru utile de rassembler, dans le présent vocabulaire, les termes techniques d'actuariat dont nous avons appris à connaître les traductions française et allemande au cours de nos travaux et études. Les termes techniques d'actuariat ne sont pas très nombreux; nous en avons réuni 140 environ. Vu ce chiffre plutôt restreint, nous avons cru pouvoir renoncer à classer les termes de notre vocabulaire par ordre alphabétique, ce qui nous aurait obligé à rédiger deux vocabulaires, un français-allemand et un allemand-français; nous avons préféré grouper les termes analytiquement, dans les quatre chapitres suivants: 1° *Mortalité;* 2° *Intérêt;* 3° *Rentes, Assurances;* 4° *Maladie, Accidents, Invalidité.* Le travail a été ainsi considérablement simplifié.

Les symboles indiqués entre parenthèse sont ceux de la notation internationale.

Nous prions nos honorables confrères de ne pas considérer notre travail comme quelque chose de définitif, car il est certain que beaucoup de nos expressions professionnelles y manquent encore. Nous avons l'intention de le compléter dans la suite, et par nos propres recherches et au moyen des indications que ceux qui s'intéressent à la chose voudront bien nous faire parvenir.

*Berne*, avril 1907.

## 1° Mortalité — *Sterblichkeit.*

Loi de mortalité — *Sterblichkeitsgesetz.*
Table de mortalité — *Mortalitätstafel, Sterbetafel, Sterblichkeitstafel.*
Courbe de mortalité — *Mortalitätskurve.*
Ordre de survie — *Überlebensordnung.*
Courbe de survie — *Lebenskurve, Kurve der Überlebenden.*
Table par âge à l'entrée — *Selektionstafel.*
Tête choisie — *Ausgewähltes Leben.*
Mortalité présumée — *Erwartungsmässige Sterblichkeit.*
Mortalité effective — *Wirkliche Sterblichkeit.*
Taux annuel de mortalité ou
probabilité annuelle de décès — *Jährliche Sterbeziffer* oder *einjährige Sterbenswahrscheinlichkeit* ($q_x$).
Taux instantané de mortalité — *Sterblichkeitskraft* oder *Intensität* ($\mu_x$).
Décès — *Sterbefall.*
Taux central de décès — *Zentrales Sterblichkeitsverhältnis.*
Probabilité de décès — *Sterbenswahrscheinlichkeit* ($q$).

Probabilité de décès pour $n$ années — *n-jährige Sterbenswahrscheinlichkeit* ($_{|n}Q_x$).
Surmortalité — *Übersterblichkeit.*
Sousmortalité — *Untersterblichkeit.*
Probabilité de survie — *Überlebenswahrscheinlichkeit* ($p$).
Probabilité annuelle de survie — *Einjährige Überlebenswahrscheinlichkeit* ($p_x$).
Probabilité de survie pour $n$ années — *n-jährige Überlebenswahrscheinlichkeit* ($_np_x$).
Espérance de vie ou vie moyenne — *Mittlere Lebensdauer* ($e$).
Espérance complète de vie — *Volle mittlere Lebensdauer* ($\mathring{e}$).
Vie probable — *Wahrscheinliche künftige Lebensdauer.*
Vie mathématique — *Mathematische Lebensdauer.*
Ajuster une table de mortalité — *Eine Mortalitätstafel ausgleichen.*
Formule d'ajustement — *Ausgleichungsformel.*
Equation de survie — *Überlebensgleichung.*

## 2° Intérêt — *Zins.*

Taux d'intérêt — *Zinsfuss* oder *Zinssatz.*
Taux réel d'intérêt — *Wirklicher Zinsfuss* ($i$).
Taux nominel d'intérêt — *Nomineller Zinsfuss.*
Taux instantané d'intérêt — *Zinsintensität* ($\delta = j(\infty)$).
Intérêts courus — *Marchzins.*
Rendement — *Verzinsung, Ertrag.*
Rendement continu — *Kontinuierliche Verzinsung.*
Facteur d'intérêt — *Zinsfaktor.*
Facteur d'escompte — *Diskontierungs-* oder *Abzinsungsfaktor* ($v$).
Usufruit — *Ertrag, Nutzniessung, Niessbrauch.*
Nue propriété — *Nacktes Eigentum, verfangenes Gut.*

### 3° Rentes, Assurances — *Renten, Versicherungen.*

Rente — *Rente.*

Rente viagère — *Leibrente.*

Annuité — *Jahresrente.*

„ payable d'avance ou par anticipation — *Vorschüssige* oder *pränumerando zahlbare Rente* (a).

Annuité payable à terme échu — *Nachschüssige* oder *postnumerando zahlbare Rente (a).*

Annuité différée — *Aufgeschobene Rente* ($_{n|}\mathrm{a}_x$; $_{n|}a_x$).

„ temporaire — *Aufhörende Rente* ($\mathrm{a}_{\overline{xn}|}$; $a_{\overline{xn}|}$).

„ interceptée — *Zwischenzeitrente* ($_{t|n}\mathrm{a}_x$; $_{t|n}a_x$).

„ croissante — *Steigende Rente.*

„ décroissante — *Fallende Rente.*

„ fractionnée — *Teilrente* ($\mathrm{a}_x^{(m)}$; $a_x^{(m)}$).

„ continue — *Kontinuierliche Rente* ($\bar{a}_x$).

„ complète (annuité avec arrérages au décès) — *Komplette Leibrente* ($\mathring{a}$).

Annuité de survie — *Einseitige Überlebensrente* ($a_{y|x}$).

„ sur $n$ têtes réunies — *Verbindungsrente* ($a_{xyz...}$).

„ sur $n$ têtes jusqu'au dernier décès — *Verbindungsrente bis zum letzten Tode* ($a_{\overline{xyz...}}$).

Annuité certaine (pour $n$ années) — *Sichere Rente, feste Rente (für n Jahre)* ($a_{\overline{n}|}$).

Semestrialité — *Halbjahresrente.*

Trimestrialité — *Vierteljahresrente.*

Mensualité — *Monatsrente.*

Assureur — *Versicherer.*

Assuré — *Versicherter.*

Actuaire — *Versicherungsmathematiker.*

Science actuarielle, actuariat — *Versicherungswissenschaft.*

Assurance sur la vie — *Lebensversicherung.*

Assurance en cas de vie ou capital différé — *Versicherung auf den Lebensfall (E).*

Assurance au décès — *Sterbeversicherung, Versicherung auf den Todesfall* ($A$).

Assurance mixte — *Gemischte Versicherung* ($A_{\overline{xn}|}$).

„ à terme fixe — *Versicherung auf bestimmte Verfallzeit* ($A_{\overline{n}|} = v^n$).

Assurance temporaire — *Temporäre Versicherung, kurze Versicherung.*

Assurance dotale — *Aussteuerversicherung.*

Capital différé avec contre-assurance — *Versicherung auf den Lebensfall mit Prämienrückgewähr.*

Capital différé sans contre-assurance — *Versicherung auf den Lebensfall ohne Prämienrückgewähr.*

Assurance conditionnelle ou de survie — *Überlebensversicherung* ($A_{y|x}$).

Assurance sur plusieurs têtes réunies — *Versicherung auf verbundene Leben* ($A_{xyz...}$).

Assurance en cas de vie ou capital différé sur plusieurs têtes, avec ou sans réversion — *Kapitalversicherung auf den Lebensfall, auf verbundene Leben, mit oder ohne Übertragung.*

Assurance tontine — *Tontinenversicherung.*

„ mutuelle — *Versicherung auf Gegenseitigkeit.*

„ à prime fixe — *Versicherung mit fester Prämie.*

Police d'assurance — *Versicherungspolice.*

Réassurance — *Rückversicherung.*

Coassurance — *Mitversicherung.*

Valeur actuelle ou valeur — *Barwert.*

„ d'une annuité — *Rentenbarwert.*

„ „ „ de 1 — *Barwert der Renteneinheit* ($a_x$; $\mathfrak{a}_x$).

Valeur de l'assurance de 1 — *Barwert der Todesfallzahlung 1* ($A_x$).

Valeur de rachat (d'une police) — *Rückkaufswert, Policenwert*

Valeur de réduction, police libérée — *Umwandlungswert, beitragsfreie Police (W).*

Réserve mathématique — *Deckungskapital (V).*

Prime — *Prämie (P, Π).*

„ pure — *Nettoprämie.*

„ commerciale, brute ou du tarif — *Brutto-* oder *Tarifprämie.*

Prime-risque — *Risikoprämie.*

„ -épargne — *Sparprämie.*

„ naturelle — *Natürliche Prämie* $\left(\frac{v \cdot dx}{lx}\right)$.

„ d'inventaire — *Inventarprämie.*

„ unique — *Einmalige Prämie* oder *Kaufsumme.*

„ fractionnée — *Teilprämie.*

„ additionnelle — *Zuschlagsprämie.*

„ de guerre — *Kriegsprämie.*

Surprime — *Extraprämie.*

Chargement (de la prime) — *Prämienzuschlag (Differenz zwischen Tarifprämie und Nettoprämie).*

Chargement rationnel — *Angemessener Prämienzuschlag.*

Chargement implicite — *Einbegriffener Prämienzuschlag.*

Délai d'attente ou stage — *Karenzzeit* oder *Wartefrist.*

Le plein — *Das Versicherungsmaximum.*

Ristourne — *Ristorno.*

Bénéficiaire d'une rente (rentier) — *Rentengenössiger (Rentner).*

Titulaire d'une police — *Policeinhaber.*

## 4° Maladie, Accidents, Invalidité — *Krankheit, Unfall, Invalidität.*

Système de la répartition — *Umlageverfahren.*

„ de la réserve — *Kapitaldeckungsverfahren.*

Assurance contre les maladies — *Krankenversicherung.*

Morbidité — *Krankheitsfrequenz.*
Ordre de morbidité — *Krankheitsordnung.*
Facteur de réduction — *Reduktionsfaktor.*
Force de rétablissement — *Entkrankungskraft.*
Assurance contre les accidents — *Unfallversicherung.*
Assurance individuelle — *Einzelversicherung.*
„ collective — *Kollektiv-* oder *gemeinschaftliche Versicherung.*
Risque d'accident — *Unfallrisiko* oder *Unfallgefahr.*
Fréquence des accidents — *Unfallhäufigkeit.*
Accident mortel — *Todesunfall.*
„ professionnel — *Berufsunfall.*
„ non professionnel — *Nichtberufsunfall.*
Incapacité totale de travail — *Vollständige Erwerbsunfähigkeit.*
Incapacité partielle de travail — *Teilweise Erwerbsunfähigkeit.*
Activité, validité — *Aktivität* oder *Erwerbsfähigkeit.*
Invalidité — *Invalidität* oder *Erwerbsunfähigkeit.*
Degré de l'invalidité — *Grad der Invalidität.*
Ordre de validité — *Aktivitätsordnung.*
Recouvrement de la validité — *Reaktivierung.*
Assurance contre l'invalidité — *Invalidenversicherung.*
„ pour les veuves et les orphelins — *Witwen- und Waisenversicherung.*
Assurance populaire — *Volksversicherung.*
Retraite — *Rücktritt.*
Pension de retraite — *Rücktrittsrente* oder *Altersrente.*
Droit à la retraite — *Rücktritts-* oder *Pensionsberechtigung.*
Pensionner, mettre à la retraite — *Pensionieren.*
Invalider — *Invalidieren.*
Mise à la retraite, pensionnement — *Pensionierung.*
Invalidation — *Invalidierung.*